

El tratamiento de la interjección italiana con modalidad epistémica *magari* en el español peninsular a través del doblaje fílmico: una aproximación lingüística, lexicográfica y traductológica

GIUSEPPE TROVATO
Università Ca' Foscari Venezia

Resumen

En este artículo se plantea el tratamiento lingüístico, lexicográfico y traductológico de una interjección italiana dotada de una polifuncionalidad de funciones y valores comunicativos, a saber, *magari*. En el ámbito de la lingüística contrastiva de español e italiano, el estudio de esta unidad lingüística está bastante desatendido, de ahí que se antoje oportuno y necesario profundizar en sus usos y funciones, para llegar a continuación a observar los mecanismos que posibilitan su transposición al castellano. Basándonos en las aportaciones procedentes de la lingüística italiana y de la lexicografía monolingüe y bilingüe, realizaremos un recorrido por los entresijos de esta interjección con modalidad epistémica y catalogaremos las distintas posibilidades y estrategias de traducción hacia el español peninsular.

The treatment of the Italian interjection with epistemic modality *magari* in peninsular Spanish: a linguistic, lexicographical and translation approach

Abstract

This paper deals with the linguistic, lexicographical and translation treatment of an Italian interjection with a polyfunctionality of communicative values and functions, namely, *magari*. In the field of Spanish-Italian contrastive linguistics, the study of this linguistic unit is rather neglected, so it seems opportune and necessary to analyse its uses and functions in depth, in order to observe the mechanisms that make its translation into Spanish possible. On the basis of the contributions from Italian linguistics and monolingual and bilingual lexicography, we will focus on this interjection with epistemic modality and catalogue the different possibilities and strategies of translating it into peninsular Spanish.



1. INTRODUCCIÓN

De todos es sabido que los estudios en torno a la afinidad lingüística entre el español y el italiano gozan de una tradición científica consolidada y han aportado interesantes perspectivas de análisis sobre numerosos aspectos de las dos lenguas examinados desde la óptica del contraste interlingüístico. Si bien es cierto que entre el español y el italiano existen muchos casos de simetría en el plano léxico, morfológico y sintáctico, esta afirmación se revela poco acertada en otros muchos casos que resultan desatendidos en el campo de la investigación de carácter lingüístico y traductológico. Es el caso, por ejemplo, de una serie de adverbios, partículas o bien de interjecciones¹, que se configuran como partes invariables de la oración que

¹ Resulta interesante a este respecto el volumen coordinado por Félix San Vicente (2007) y titulado: *Partículas / Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*. En él se abordan los usos y los mecanismos en los que se apoyan varias partículas y elementos lingüísticos desde el terreno de la comparación interlingüística. Siempre en una dimensión interlingüística español-italiano en relación con otras partículas oracionales (*anche, comunque, mica*) y con los marcadores y operadores discursivos, véanse los estudios realizados por Borreguero Zuloaga (2011), Landone (2009; 2020; 2021), Prestigiacomo (2018), Trovato (2021).



pueden equivaler a una oración completa y, mediante la entonación apropiada, sirven para expresar un estado de ánimo o para llamar la atención del interlocutor. Por lo general, las interjecciones presentan la forma de enunciados exclamativos o realizan actos de habla apelativos. Ejemplos de interjecciones en español son: *eh, hola, uf*.

En el presente artículo, nos interesa ahondar en una interjección de la lengua italiana que cuenta con una notable difusión de uso en un variado abanico de intercambios comunicativos y dialógicos, desde los más formales hasta los más informales. Se trata, concretamente, de la interjección italiana dotada de una polifuncionalidad de funciones y valores comunicativos, a saber, *magari*. Partiendo de algunos estudios realizados en el marco de la lingüística italiana y valiéndonos de la aportación de los repertorios lexicográficos, tanto de carácter monolingüe como bilingüe, intentaremos llevar a cabo una categorización de las posibilidades y opciones traductológicas que esta unidad de la lengua italiana puede recibir a raíz de la actividad traductora. En una etapa final, observaremos qué tratamiento ha recibido *magari* en la práctica profesional de la traducción con una fundamentación en el material lingüístico aportado por la traducción audiovisual, dado que el uso de *magari* se da con muchísima frecuencia en el plano de la oralidad.

2. MAGARI: DELIMITACIÓN TEÓRICO-CONCEPTUAL A PARTIR DE LA LINGÜÍSTICA ITALIANA Y CONTRASTIVA Y DE LA LEXICOGRAFÍA MONOLINGÜE

El vocablo de la lengua italiana *magari* se coloca dentro de la categoría de las interjecciones, o sea, una clase de palabras que no constituye una parte de la oración y “se especializa en la formación de enunciados exclamativos” (NGLE, 2009-2011: 623). Desde un punto de vista pragmático, una interjección se configura como un auténtico acto de habla y equivale, pues, a una oración completa que puede expresar una emoción (*¡ay!*), una llamada realizada con energía (*¡eh!*) o bien servir para describir de manera básica una determinada acción (*¡zas!*, *zigzag*), sin contar con una real organización léxica o sintáctica. Asimismo, una interjección se puede categorizar como un signo pregramatical que cuenta con tres funciones: expresiva, conativa y representativa. Desde una perspectiva fonética, es posible afirmar que las interjecciones se pronuncian con cierta entonación exclamativa e/o interrogativa, lo cual crea un paralelismo con el interesante fenómeno de las onomatopeyas².

En términos etimológicos, el vocablo interjección procede del latín *interiectio* con el significado de intercalación y según las pautas ortográficas correctas las interjecciones deben escribirse entre signos de admiración. En su *Grammatica spagnola*, Carrera Díaz (2012: 165-177), introduce el tema de las interjecciones en el apartado relativo a la expresión de la afirmación, negación y posibilidad. Es asimismo interesante constatar que en *La Nuova Grammatica della lingua italiana*, Dardano y Trifone (1997: 383) argumentan que las interjecciones no son simplemente la expresión de un estado de ánimo; de lo contrario, se equivaldrían en todas las lenguas. Los autores defienden el carácter no natural y espontáneo de las interjecciones, sino más bien histórico y cultural. En definitiva, tendrían una naturaleza artificial. En relación con *magari*, los dos estudiosos reivindican la polifuncionalidad de esta interjección como poderoso medio de expresividad y como elemento de organización oracional (1997: 384).

Ahora bien, desde una perspectiva diacrónica, es posible establecer un somero paralelismo entre la conjunción española concesiva desusada ‘maguer’³ y la interjección italiana

² Aunque no se enmarque dentro de los objetivos del presente artículo, cabe observar que las interjecciones comparten rasgos y características comunes con las onomatopeyas que constituyen una manifestación del fonosimbolismo, fenómeno que establece una relación directa entre los sonidos y las impresiones y sensaciones que pueden producir en quien los percibe.

³ Para una disertación más pormenorizada acerca de la vertiente diacrónica de *maguer que*, acúdase al estudio llevado a cabo por Montero Cartelle (2011).

magari. El nexa español parece proceder del griego *makárie* (feliz, bienaventurado), porque ‘maguer’ significó primero ‘ojalá’, y luego tomó un valor concesivo como fingimiento a favor de lo que el interlocutor objeta (cf. *Diccionario Clave*, 2012). Por su parte, la forma italiana *magari* entró en la lengua italiana en el siglo XIII con un significado solo optativo y se solía utilizar como adjetivo pospuesto, con entonación exclamativa e introducido por el completivo que (cf. Masini y Pietrandrea, 2010: 33).

Además, cabe aclarar que atendiendo a la vertiente gramatical las interjecciones pueden clasificarse en propias e impropias. El primer grupo está conformado por unidades lingüísticas que se utilizan única y exclusivamente como interjecciones sin considerar los usos nominalizados; no cumplen ninguna función gramatical y presentan una estructura fonética generalmente simple (‘¡ah!, ¡bah!, ¡eh!’). Por otro lado, las interjecciones impropias son creadas a partir de formas nominales, verbales, adverbiales o adjetivales (‘¡socorro!’, ‘¡adelante!’, ‘¡vaya!’, ‘¡olé!’, ‘¡hombre!’, ‘¡bravo!’). A esta clasificación hay que añadir una tercera clase, es decir, las locuciones interjectivas (cf. San Vicente *et al.*, 2021) generalmente utilizadas como oraciones exclamativas orientadas a expresar emociones y sentimientos de gran intensidad (‘¡vaya por Dios!’, ‘¡y dale!’, ‘¡toma ya!’, ‘¡que me quiten lo bailao!’, ‘¡naranjas de la China!’)⁴. La NGL (2009-2011: 595) establece, entre otras, que algunas interjecciones (‘¡claro!’) sirven también para mantener un vínculo anafórico con algo mencionado con anterioridad, de ahí que cumplan una función significativa en el marco oracional y, a diferencia de los sustantivos y adjetivos, no modifican ni determinan a las demás clases de palabras ni se predicán de ellas, sino que forman enunciados bien por sí solas (cf. NGL, 2009-2011: 624).

Ahora bien, la interjección italiana *magari* cuenta con una polifuncionalidad de funciones y valores comunicativos como señalan autores como Masini y Pietrandrea (2010) y Falcinelli (2015: 3). Al analizar el uso de algunos conectores en la didáctica del italiano a extranjeros⁵, Brigetti y Licari (1985) examinan el comportamiento de *magari* en relación con la clasificación de diferentes categorías (rechazo/aceptación; concesión; negociación). En particular, Falcinelli (2015) es uno de los pocos autores⁶ que abordan desde el prisma contrastivo español-italiano el tema de las interjecciones, con especial hincapié en *magari*. En su estudio, el investigador apunta cinco valores semánticos de esta interjección: i) optativo (expresión del deseo); ii) evaluación epistémica; iii) propuesta; iv) función atenuadora; v) posibilidad alética (cf. Falcinelli, 2015: 33).

En la lengua italiana, el uso de la interjección *magari* remite con más frecuencia a la modalidad epistémica, es decir, la expresión del grado de certeza o duda que el emisor muestra con respecto a la verdad de la proposición contenida en su enunciado⁷. Veamos algunos

⁴ Los ejemplos aportados se han extraído de la *Grammatica della lingua spagnola* de Félix San Vicente, Juan Carlos Barbero Bernal y Felisa Bermejo (2021).

⁵ Para un extranjero que no cuente con un nivel de dominio lingüístico del italiano, es muy difícil delimitar las funciones y usos correctos y pertinentes de esta interjección en relación con varios contextos comunicativos. En el panorama de la lingüística española, contamos con el *Diccionario de conectores y operadores del español* (2018) redactado por Catalina Fuentes Rodríguez. Se trata de una herramienta lexicográfica con un elevado valor pedagógico, pues permite a sus usuarios deslindar los usos y funciones de numerosos operadores de la conversación, con el fin de usarlos correcta y adecuadamente en sus intercambios comunicativos.

⁶ A este respecto, cabe mencionar la tesis doctoral defendida en la Universidad de Bolonia en 2008 por Raffaele Magazzino titulada *La traducción de las interjecciones en el habla juvenil audiovisual en contrastividad entre español e italiano* y el trabajo realizado por Pablo Zamora Muñoz y Arianna Alessandro (2016) sobre la frecuencia de uso y funciones de las interjecciones italianas y españolas en el hablado fílmico.

⁷ Este es el caso en el que *magari* se asemeja semánticamente a lo expresado por adverbios como *forse* / *probabilmente* (a lo mejor / quizá(s) / probablemente).

ejemplos⁸ que dan cuenta de la variedad de posibilidades de expresión en castellano de la interjección objeto de análisis:

Magari potessi vincere la lotteria = ¡Ojalá me tocara la lotería!

Magari ti avessi conosciuto prima = ¡Quién te hubiera conocido antes!

Magari gliel'hai detto e non lo ricorda = A lo mejor se lo has dicho y no lo recuerda

Magari non lo rivedrò mai più = Probablemente no volveré a verlo nunca más

Ofrecemos a continuación una caracterización lexicográfica lo suficientemente exhaustiva de la interjección italiana *magari*, extraída del diccionario Treccani de la lengua italiana disponible en línea:

magari (pop. *magara*) interiez. [dal gr. μακάρι, forma biz. (e neogreca) del nomin. sing. neutro dell'agg. gr. class. μακάριος «felice»]. – 1. Espressione che manifesta forte desiderio, ed è spesso seguita da una proposizione con il verbo all'imperfetto cong.: m. potessi vederlo!; m. fosse vero!; ricorre anche in frasi ellittiche: oh, m.!, volesse il Cielo che fosse così! Rafforzato talvolta in magari Dio o magariiddio (pop. magariiddio). Si usa inoltre come risposta affermativa, per esprimere adesione piena a proposta di cosa ritenuta difficilmente raggiungibile: «Ti piacerebbe vincere il primo premio della lotteria?» «Magari!»; o anche, con valore attenuato, in senso simile a «volentieri, perché no?»: «La mangeresti una bella bistecca?» «Magari!». 2. Nell'uso fam., con valore di cong. concessiva, quand'anche, anche se: tenterò la fortuna, m. dovessi rimetterci tutto il mio; in posizione incidentale, forse anche, persino, addirittura: è capace, magari, di negare ogni cosa; magari ti risponderanno che non è in casa.

Esta obra lexicográfica monolingüe brinda tres acepciones: i) expresión que manifiesta un fuerte deseo y frecuentemente seguida del imperfecto de subjuntivo; ii) se usa como respuesta afirmativa para adherirse a una propuesta u objetivo generalmente considerados difíciles de alcanzar; iii) como marca familiar con valor concesivo. En una línea análoga, se sitúan también otros repertorios lexicográficos monolingües que hemos consultado a efectos del presente artículo: *Il Grande Dizionario Garzanti della Lingua Italiana* (2020), *Il Devoto-Oli. Vocabolario della lingua italiana* (2021) y *Lo Zingarelli. Vocabolario della Lingua Italiana* (2022).

3. LA APORTACIÓN DE LOS REPERTORIOS LEXICOGRAFICOS BILINGÜES A LA HORA DE EXPRESAR MAGARI EN CASTELLANO

Una vez sentadas las bases del presente estudio y aclarados los usos y funciones de *magari* bajo un perfil semántico, podemos pasar al estudio de las posibilidades que ofrece la lengua española a la hora de expresar esta interjección. Para nuestros fines de investigación, hemos consultado ocho diccionarios bilingües español-italiano, cuyas fechas de aparición están comprendidas entre el año 2005 y el año 2021, con el fin de abarcar la dimensión sincrónica en la que hemos decidido centrar nuestro interés. A renglón seguido, proporcionamos los datos principales sobre las herramientas lexicográficas en cuestión:

⁸ La traducción al español de los ejemplos proporcionados ha corrido a cargo del autor del presente artículo, en función de la teorización presente en Carrera Díaz (2012) y San Vicente *et al.* (2021).

Año	Editores	Diccionario
2005	Secundí Sañé y Giovanna Schepisi	<i>Il dizionario di Spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano / italiano-spagnolo</i>
2005	Lorna Knight y Michela Clari	<i>Collins concise dizionario spagnolo (spagnolo-italiano / italiano-spagnolo)</i>
2009	Elena Baiotto	<i>Il Dizionario Spagnolo Espasa Paravia (spagnolo/italiano – italiano/spagnolo)</i>
2011	Cesáreo Calvo Rigual y Anna Giordano	<i>Dizionario Italiano-Spagnolo / Español-Italiano</i>
2018	Gruppo editoriale Mauri Spagnol Vallardi	<i>Dizionario Maxi Spagnolo. Spagnolo-Italiano · Italiano-Spagnolo</i>
2018	AA.VV. (Garzanti)	<i>Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo</i>
2020	Rossend Arqués y Adriana Padoan	<i>Grande Dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Español</i>
2021	Laura Tam	<i>Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo (cuarta edición)</i>

En lo que sigue, recogemos la información lingüística que contemplan los ocho diccionarios antes mencionados, brindando tanto los equivalentes de traducción como los ejemplos contextualizados que nos presentan:

Zanichelli VOX	Ojalá / aunque / igual / a lo mejor / quizás / hasta / incluso A inter. ¡ojalá! : “Vuoi che ti accompagni?” “Magari!”, “¿Quieres que te acompañe?” “¡Ojalá!” B cong. 1 (volesse il cielo che) ojalá : <i>m. fosse vero!</i> , ¡ojalá fuera verdad!; <i>m. potessi venire anch’io!</i> , ¡ojalá yo también pudiera venir! 2 (anche se) aunque : <i>lo farò, dovessi magari impiegarmi anni</i> , voy a hacerlo aunque tuviera que dedicar años a ello. C avv. 1 (forse) igual, a lo mejor, quizás : <i>m. vado a studiare in biblioteca</i> , igual voy a estudiar a la biblioteca; <i>m. questo ti interessava</i> , a lo mejor esto te interesaba. 2 (anche, perfino) hasta, incluso : <i>sarebbe m. capace di negare tutto</i> , hasta sería capaz de negarlo todo.
Collins	Ojalá / tal vez / quizás / hasta / incluso ESCL (<i>esprime desiderio</i>): magari fosse vero! ¡ojalá fuera verdad! – AVV (<i>forse</i>) tal vez, quizás; (<i>anche, persino</i>) hasta, incluso; ti piacerebbe andare in Scozia? – magari! ¿te gustaría ir a Escocia? – ¡ojalá!
Espasa Paravia	Ojalá / quizá(s) / tal vez / hasta / incluso / aunque I inter. ojalá; ~ lo trovassi! ¡ojalá lo encuentre!; ~ potessi! ¡quién pudiera!; II avv. 1 (<i>forse</i>) quizá(s), tal vez; ~ piove o pioverà quizá(s) o tal vez llueva 2 (<i>persino</i>) hasta, incluso; lo pagherei magari mille euro pagaría incluso mil euros por ello III cong. aunque
Herder	Ojalá / quizá(s) / incluso 1. excl ¡ojalá!; ha vinto la Juve? ~ ! ¿ha ganado la Juve? ¡ojalá!; 2. conj ojalá ~ non l'avessi mai conosciuto! ¡ojalá no lo hubiera conocido!; 3. adv 1. quizá, quizás; ~ si sapeva quizás se sabía; 2. incluso ; è ~ capace di non venire es capaz incluso de no venir;
Vallardi	Ojalá / aunque / acaso / quizá(s) / tal vez / a lo mejor / hasta / incluso

	<p><i>inter.</i> ¡ojalá!: «<i>sei in vacanza?</i>» «<i>-!</i>», «¿estás de vacaciones?» «¡ojalá!» ♦ <i>cong. 1 (desiderio)</i> ojalá: – <i>potessi venire!</i>, ¡ojalá pudiera ir! 2 (concessivo) <i>aunque: finirò questo lavoro, dovessi – rimanere qui fino a domani</i>, acabaré este trabajo, aunque tenga que quedarme aquí hasta mañana ♦ <i>avv. 1 (forse)</i> acaso, quizá(s), tal vez, a lo mejor: – <i>viene</i>, quizá viene 2 (persino) <i>hasta, incluso: sarebbe –capace di non salutarmi</i>, hasta/incluso sería capaz de no saludarme.</p>
Garzanti	<p>Ojalá / a lo mejor / aunque / quizá / tal vez / igual / incluso / hasta <i>inter.</i> ojalá; (<i>magari potessi</i>) ojalá pudiera: «<i>Forse vi accompagno</i>» «<i>Magari!</i>», «A lo mejor os acompaño» «¡Ojalá!»; «<i>Ti piacerebbe vincere un viaggio?</i>» «<i>Magari!</i>», «¿Te gustaría ganar un viaje» «¡Ojalá pudiera!» ♦ <i>cong. 1 (con valore ottativo)</i> ojalá: <i>magari venisse!</i> ¡ojalá viniera! 2 (colloq.) (con valore concessivo) <i>aunque: lo aspetterò, magari dovessi restare qui tutto il pomeriggio</i>, lo esperaré, aunque tuviera que quedarme aquí toda la tarde ♦ <i>avv. 1 (forse)</i> quizá, tal vez, igual: <i>magari non verrà</i>, quizá no venga; <i>magari siete ancora in tempo</i>, tal vez todavía estéis a tiempo; <i>magari non lo sa ancora</i>, igual no lo sabe todavía 2 (persino) <i>incluso, hasta: sarebbe disposto magari a perdere il concerto</i>, estaría dispuesto incluso a perder el concierto.</p>
Zanichelli	<p>Ojalá / aunque / quizá / tal vez / hasta / incluso A. <i>inter. (volentieri)</i> ¡ojalá!: <i>verresti con me in vacanza? – m.!</i> ¿irías conmigo de vacaciones? – ¡ojalá! B. <i>cong. 1 [con valore ottativo]</i> ojalá: <i>magari mi portasse un souvenir da Parigi!</i> ¡ojalá me trajera un recuerdo de París! <i>m. mi chiamasse!</i> ¡Ojalá me llamara! 2 [con valore concessivo] (fam.) aunque: <i>non li perdonerò, dovessero m. chiedermi scusa in pubblico</i> no les perdonaré, aunque me pidieran disculpas en público C. <i>avv. 1 (forse)</i> quizá, tal vez: <i>m. non sapeva del tuo arrivo</i> quizá no sabía que llegabas; <i>m. riusciamo a vederci domani</i> tal vez logremos vernos mañana 2 (persino) hasta, incluso: <i>sarebbe m. capace di mentirti</i> hasta sería capaz de mentirte.</p>
Laura Tam	<p>Tal vez / a lo mejor / es posible / ojalá / aunque / a costa de / ojalá pudiera / incluso <i>[avv] 1 (probabilità)</i> tal vez, a lo mejor, es posible <i>magari non verrà</i>: a lo mejor no viene 2 (persino) hasta, incluso <i>sarebbe magari capace di negarlo</i>: hasta sería capaz de negarlo. <i>[cong] 1 (desiderio)</i> ojalá <i>magari fosse vero!</i>: ¡ojalá fuera verdad! 2 (concessiva) <i>aunque, a costa de</i> <i>lo aspetterò, dovessi magari restare qui tutta la notte</i>: lo esperaré aunque tenga que quedarme toda la noche aquí. <i>[inter]</i> ¡ojalá pudiera! “<i>Ti piacerebbe venire con me?</i>” “<i>Magari!</i>”: “¿Te gustaría ir conmigo?” “¡Ojalá pudiera!”.</p>

Tabla 1. Equivalentes de traducción de *magari* en español recogidos en los ocho repertorios lexicográficos bilingües

Como se puede colegir de la tabla arriba propuesta, contamos en español con una notable variedad de equivalentes de traducción que proporcionamos a continuación a modo de catalogación de los datos recabados. Son en total trece las posibilidades que brinda la lexicografía bilingüe y que resultan aptas para expresar la interjección *magari* en castellano:

<i>Ojalá</i>
<i>Ojalá pudiera</i>
<i>Aunque</i>
<i>Igual</i>
<i>A lo mejor</i>
<i>Quizá(s)</i>
<i>Hasta</i>
<i>Incluso</i>
<i>Tal vez</i>
<i>Acaso</i>
<i>Es posible</i>
<i>A costa de</i>

Tabla 2. Catalogación de los equivalentes de traducción

Por lo tanto, el usuario del diccionario o el traductor, novato o profesional, cuentan con una amplia batería de opciones de traducción que podrán utilizar cuando llegue el momento de verter al español esta interjección.

4. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE *MAGARI* EN ESPAÑOL MEDIANTE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Tras haber ofrecido una panorámica acerca del objeto de nuestro estudio, tanto desde una óptica lingüística como lexicográfica, consideramos oportuno completar el marco en el que estamos colocando nuestras reflexiones, aportando una perspectiva enfocada a la traducción hacia el español de la interjección *magari*.

Pues bien, dado el carácter más bien orientado a la oralidad, hemos creído conveniente valernos de la vertiente audiovisual de la traducción. En otras palabras, nuestro interés se ha centrado en estudiar las correspondencias traslativas de *magari* en productos audiovisuales puestos a disposición mediante un servicio de streaming por suscripción, en este caso concreto, Netflix. A tal fin, hemos seleccionado algunas series de televisión y películas en lengua italiana original que contaran con una versión doblada hacia el español. En términos metodológicos, resulta importante precisar que nuestro estudio se sitúa en una dimensión cualitativa⁹, de ahí que no propongamos largas listas de correspondencias traslativas. Por el contrario, vamos a presentar casos significativos e interesantes desde el punto de vista del fenómeno lingüístico-traductológico aquí abordado, con el fin de analizar el tratamiento que la interjección estudiada recibe a lo largo del proceso de doblaje.

A efectos de nuestro estudio, hemos elegido los siguientes tres productos audiovisuales sometidos a operaciones de doblaje¹⁰ hacia el español peninsular¹¹:

1. *L'incredibile storia dell'Isola delle Rose*: película muy reciente (2020), basada en una historia real, a saber, los avatares del ingeniero anarquista Giorgio Rosa, fundador de la República de la Isla de las Rosas, o sea, una plataforma artificial ubicada sobre el Mar Adriático.

⁹ Por motivos de extensión del presente artículo, hubiese resultado imposible proporcionar la totalidad de las correspondencias traslativas.

¹⁰ No es nuestra intención en este artículo abordar el doblaje desde el punto de vista de su teorización. Remitimos, entre otros, a los estudios de Fontcuberta i Gel (2001) por lo que se refiere al panorama español y de Paolinelli y Di Fortunato (2005) y Rossi (2010) en lo que atañe al panorama italiano. Para contar, en cambio, con una perspectiva comparativa español-italiano, acúdase al reciente volumen de Garzelli (2020).

¹¹ En Netflix se encuentra la denominación de "español europeo" en lugar de peninsular.

2. *Curon*: se trata de una serie televisiva de género fantástico muy reciente (2020), compuesta por siete episodios. Se habla de una desaparición que no tiene explicación y del descubrimiento de situaciones y hechos misteriosos.
3. *Summertime*: es una serie dramática italiana televisiva muy reciente (2020) que narra las vicisitudes de una joven de nombre Summer y del amor de su vida, Ale, en la localidad turística de Cesenatico en Emilia-Romaña. La historia es inspirada en *Tres Metros por encima del cielo* de Federico Moccia.

Después de efectuar las transcripciones, tanto de la versión original italiana como de la doblada al castellano, hemos ido localizando las distintas ocurrencias de *magari* con sus respectivas opciones traductológicas que presentamos a continuación de forma sistematizada en la siguiente tabla. Dado que a menudo, para entender la oralidad, es necesario contar con más contextualización, se presentan porciones de texto más amplias que permiten al lector codificar y descodificar –tanto en italiano como en el español peninsular– los usos y funciones que desempeña *magari* en el marco oracional:

N.	Versión original (italiano)	Versión doblada al español
1	Giorgio: no, creato non l'ho detto. Io sono un ingegnere. L'ho solo costruita. Poi... [tossisce] magari il mondo sull'isola...	Giorgio: sí... no, nunca dije que la creé. Soy ingeniero. Simplemente la construí. Entonces... tal vez el mundo en la isla...
2	Gabriella: non si può costruire un mondo. Giorgio: ma magari , sì.	Gabriella: ¡No puedes construir uno! Giorgio: Quizá pueda...
3	Pietro: alla gente piace il Cynar. Giorgio: non lo metto in dubbio, ma magari a qualcuno va di bere qualcosa di diverso.	Pietro: A la gente le encanta. Giorgio: Bueno, no hay duda de eso, pero algunos podrían querer otra cosa.
4	Maurizio: ma no, ci giochiamo i cicchetti. I cicchetti di grappa. Se uno perde, beve. Se poi vince, beve ancora e se vuole giocare dei soldi, non possiamo dire di no. Comunque l'importante è che siamo d'accordo noi. Ora vado. Che se quello raccoglie i soldi, è un casino. Giorgio: poi ne riparliamo magari , Maurizio. Ehi.	Maurizio: No, jugaremos por tragos. Tragos de grapa. Si pierdes, bebes. Si ganas, bebes. Y si uno quiere apostar dinero, no podemos decir que no. Pero debemos estar de acuerdo. Me iré antes de que les quite el dinero. Giorgio: Después hablamos. (Eliminación) ¡Maurizio! ¡Oye!
5	Padre: dopo pranzo la mamma riposa, meglio di no. Giorgio: va bene, allora un'altra volta, magari .	Padre: Tu mamá duerme después de comer, mejor no. Giorgio: Está bien. En otro momento (eliminación) .
6	GIULIO: Allora vieni. MICKI: Magari non ha voglia, no?	GIULIO: Pues vente. MICKI: Quizá no le apetece ¿no?
7	GIULIO: Perché non passi in palestra? Magari ci alleniamo insieme.	GIULIO: ¿Por qué no vienes al gimnasio? Podríamos entrenar juntos.
8	GIULIO: Micetta! MICKI: Magari è dentro e fa finta di non sentire. Aspetta...	GIULIO: ¡Minino! MICKI: Quizás finge que no nos oye. Espera...
9	ANNA 2: Se è finita così, è anche colpa mia. PIETRO: Anche io ho fatto le mie cazzate. Però... magari possiamo fare qualcosa per i ragazzi.	ANNA 2: Acabamos mal también por culpa mía. PIETRO: Yo también lo he cagado mucho. Pero... quizás podemos hacer algo por los niños.
10	GIULIO: Non lo so, ma è troppo strana. Per te c'entra con papà? MICKI: Cosa vuoi dire?	GIULIO: No lo sé, pero está muy rara. ¿Crees que tiene que ver con papá? MICKI: ¿Qué quieres decir?

	GIULIO: Magari l'ha scoperto. Se lui è lui o il suo... <i>doppelgänger</i> .	GIULIO: Quizá lo ha descubierto. Si es él o si es su... <i>doppelgänger</i> .
11	GIULIO: Non abbiamo un'alternativa. MICKI: È... che... GIULIO: Hai paura di papà. Magari non ce n'è un altro.	GIULIO: No nos queda más remedio. MICKI: Es... que... GIULIO: Tienes miedo de papá. Quizá no haya otro.
12	Sofia: Magari c'è anche il tipo della festa. Summer: Quale festa?	Sofia: Quizás está también el tipo de la fiesta. Summer: ¿Qué fiesta?
13	Sofia: Quello della festa che hai visto lì. Summer: Sofi, che ne so magari non l'hanno neanche preso	Sofia: El de la fiesta que viste allí. Summer: No sé (eliminación) si lo atraparón.
14	Alessandro: Dai, magari mi trovo un lavoro. Eh? Ciao mamma, buonanotte.	A ver, quizás busco trabajo. ¿Eh? Bueno mamá, buenas noches.
15	Alessandro: Magari te la racconto. Summer: No, non me lo devi dire per forza.	Alessandro: Un día te lo contaré. Summer: No, no tienes que explicármelo.
16	Sofia: Scusa. Mi sembra strano. Sei un bel ragazzo, simpatico. Dario: Beh, appunto. Magari non ho trovato quella giusta.	Sofia: Perdona. Es que me parece raro. Eres un chico guapo, simpático. Dario: Sí. Quizás no he encontrado la persona adecuada.
17	Isabella: Passi a casa dopo? Edoardo: Non so. Magari non riesco.	Isabella: ¿Vendrás a casa después? Edoardo: No lo sé. Quizás no puedo.
18	Piero: Vuoi una mano? Alessandro: Eh, magari .	Piero: ¿Te ayudo? Alessandro: Sí, está bien .
19	Piero: Si capisce per forza quando ti piace una cosa se non la fai poi ti manca, ma dai magari ti prendi un po' di tempo e alla fine dell'estate riprendi, no?	Piero: Se puede decir que te gusta una cosa si no la haces luego la echas de menos, (eliminación) pero te tomas un tiempo y al final del verano te recuperas, ¿no?
20	Isabella: Senti, lo so che non è la festa più bella del mondo, però magari stasera... Sofia: Eh, Summy stasera è prenotata.	Isabella: Mira, ya sé que no es la mejor fiesta del mundo, pero quizás esta noche podemos celebrar... Sofia: Summy está reservada esta noche.
21	Sofia: Mi raccomando allora... a stasera. Summer: Sì. Sofia: Così magari te lo levi anche un po' dalla testa.	Sofia: Te recomiendo entonces... hasta la noche. Summer: Sí. Sofia: Así (eliminación) te lo quitas un poco de la cabeza.
22	Papà di Edo: E questa non è la vostra estate. Per cui, fammi un piacere Edo. Quest'estate divertiti. Perché poi te ne penti e la prossima magari ti guardi allo specchio e dici "Dio bo, che patacca che sono stato". Chiaro?	Papá de Edo: Este no es vuestro verano. Por tanto, hazme un favor, Edo. Diviértete este verano. Porque luego te arrepientes y un día te miras en el espejo y dices: "Dios mío, he sido una gilipollas". ¿Entendido?
23	Dario: Beh, magari lo aggiustiamo. Cerchiamone un altro, così glielo mando. Che fai?	Dario: Pues quizás habrá que arreglarlo. No sé, buscamos otro, así luego la mando. ¿Qué haces?
24	Sofia: No, ok, non me lo ricordo e sinceramente non ho fatto neanche lo sforzo di ricordarlo dato che dopo stasera non ci vedremo più. Stai pensando che sono una stronza adesso, vero? Che cambia ragazza come cambia costume da bagno? Che sono un'insensibile, superficiale e bugiarda? Magari pensi bene. Piacere, Sofia.	Sofia: No, vale, no me acuerdo y sinceramente no he hecho el esfuerzo de recordarlo ya que después de esta noche no volveremos a vernos. Estás pensando que ahora soy una cabrona, ¿verdad? ¿Qué cambia de chica como cambia de bañador? ¿Que soy una insensible, superficial y mentirosa? Pues seguramente . Encantada, Sofía.

25	Dario: Solo una cosa... tu... pensi che magari quando ti sarai chiarita le idee, non so... in qualche modo ci potrà essere qualcosa? Maddalena: Forse. Scusa.	Dario: Solo una cosa... tú... ¿crees que quizás cuando tenga las ideas claras, no sé... puede que haya algo entre nosotros? Maddalena: Puede. Perdona.
26	Dario: No, infatti, mi sa che non torni. Alessandro: Per tutto il primo anno mi sa che non ce la faccio. Magari più avanti.	Dario: No, ya para mí que no vuelves. Alessandro: Yo creo que en todo este primer año no podré. Pero quizás más adelante.
27	Sofia: Cosa devo fare per farmi perdonare? Mi devo mettere in ginocchio? Dario: Magari, sai che non è una brutta idea? Sofia: Guarda che io non mi vergogno.	Sofia: ¿Qué tengo que hacer para que me perdone? ¿Te lo pido de rodillas? Dario: Pues quizás no me parece una mala idea. Sofia: Oye, que no me da vergüenza, ¿eh?
28	Dario: Lasciamo perdere. Ti ha detto di venire lei da me? Ragazza: No, perché? Dario: Magari voleva sapere come stavo, le faccio pena?	Dario: Déjalo, anda. Ella te ha dicho que vinieras, ¿no? (Ragazza): ¿No, por qué? Dario: Quizás quiere saber cómo estoy, por que le doy pena.
29	Thony: Lo sai che mi sveglio ogni mattina e mi fa malissimo alla schiena? Si dorme male sempre in giro eh? È faticoso. Sempre lontano. Una volta, mi veniva facile. Poi con il tempo cambia tutto. Io lo so che siete dentro le vostre vite, i vostri problemi, i vostri pensieri, ed io in quei pensieri ci sono sempre meno. Anzi magari passano anche dei giorni in cui nei vostri pensieri non ci sono proprio stato.	Thony: ¿Cuando me levanto por la mañana me duele mucho la espalda? ¿Siempre duermo mal por ahí? Es cansado. Es siempre lejos. Antes me resultaba muy fácil. Luego, con el tiempo, todo cambia. Sé que estáis metidas en vuestras vidas, en vuestros problemas, vuestros pensamientos, y yo estoy cada vez menos presente. De hecho, quizás pasan días en los que no he estado en sus pensamientos.
30	Sofia: Summy... io ti devo dire una cosa. Magari non è neanche il momento per dirtelo, però, Summy, io...	Sofia: Summy... tengo que decirte una cosa. Quizás no sea el momento de decírtelo, pero, Summy, yo...
31	Barista: Ciao Sofi. Che ti faccio da bere? Sofia: Fai tu. Anzi fanne due. Uno lo offro anche a lui. Alessandro: Addirittura? Grazie! Sofia: Così magari mi perdoni. Sono stata un po' stronza. Non l'avevo mai vista così.	Barista: Hola Sofi. ¿Qué te pongo? Sofia: Hazlo tú. Ay ponme dos. Uno se lo ofrezco también a él. Alessandro: ¿En serio? ¡Gracias! Sofia: Quizás así me perdones. He sido un poco cabrona. Nunca la había visto así.
32	Milena: Quella tienila, tanto solo tu ti chiami così. Magari la puoi usare la prossima estate. Milena: Oh, l'inverno è lungo fatti sentire ogni tanto... se no, ti ammazzo!	Milena: Quédatelo, total te llamas solo tú así. (Eliminación) Y puedes utilizarlo el verano que viene. Milena: ¡Oye, el invierno es largo; tenemos que hablar de vez en cuando... si no, te mato!

Tabla 3. Sistematización de las correspondencias traslativas de *magari* en español peninsular a raíz de la muestra traductológica

Como se desprende de la muestra traductológica que acabamos de presentar, los resultados aparecen bastante variados y dan cuenta de cómo el proceso traductológico puede tomar carices distintos, dependiendo del contexto de enunciación y del carácter más o menos formal y artificial de la comunicación.

Hemos presentado en total 32 ejemplos de *magari* con su correspondiente traducción en español peninsular y lo que hemos obtenido es lo siguiente:

Correspondencia	Número de casos
<i>Quizás</i>	15

Eliminación	6
<i>Quizá</i>	4
Uso del condicional	2
<i>Tal vez</i>	1
Otras estrategias de traducción	4

Pues bien, la estrategia de traducción más empleada es *quizás*, opción presente en casi todos los diccionarios bilingües, excepción hecha del diccionario de Laura Tam¹². No faltan, de todas formas, casos en los que se ha utilizado *quizá*, probablemente como alternativa a *quizás*. Ambas opciones denotan la posibilidad de que lo expresado sea cierto, lo cual está en consonancia con la modalidad epistémica generalmente expresada por *magari*. Solo hay un caso en el que se opta por la locución adverbial *tal vez* (n. 1), sinónimo de *quizá(s)*. Resultan, en cambio, interesantes los seis casos de eliminación de la interjección italiana en el doblaje hacia el español. Como se puede comprobar, la supresión de este elemento lingüístico en la versión doblada no acarrea ningún empobrecimiento en términos de significado. También los dos casos en los que se usa el modo condicional (n. 3 y 7) dan cuenta de la antes mencionada modalidad epistémica, ya que se expresa la acción del verbo como posible. Los restantes cuatro casos remiten a otros procedimientos de transposición (n. 15-18-22-24). Los ejemplos en que se usa *un día* ofrecen una idea de posibilidad en una perspectiva de futuro. Resulta también atinada la correspondencia *pues seguramente* (n. 24). En efecto, entre los múltiples valores de la conjunción 'pues', encontramos el de interjección coloquial que sirve para denotar la certeza de un juicio anteriormente formulado o de algo que se esperaba. Por el contrario, la opción del ejemplo 18 (*está bien*) atenúa la carga expresada en italiano.

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

En el presente artículo hemos llevado a cabo un análisis de las correspondencias traslativas de la interjección *magari* en el español peninsular mediante las operaciones interlingüísticas del doblaje, es decir, una modalidad de traducción audiovisual muy empleada actualmente y disponible a través de plataformas streaming como Netflix.

Para ofrecer una panorámica lo más exhaustiva posible, también hemos abordado la cuestión desde una perspectiva lingüística y lexicográfica (español-italiano). De hecho, el diccionario –ya sea en papel o en formato electrónico– se perfila como la herramienta de más ágil e inmediata consulta por parte de todo usuario o traductor potencial. Por muy encomiable que sea la labor de los lexicógrafos, desgraciadamente un repertorio bilingüe casi nunca está exento de faltas o imprecisiones de distinta naturaleza (ortotipográfica, de equivalentes de traducción o relativa a la información gramatical o semántica que presenta). Si bien es un hecho notorio que la lexicografía italoespañola ha venido experimentando cambios paradigmáticos en los últimos quince o veinte años, como corrobora Baldissera (2015: 21), sigue habiendo silencio en cuanto a las técnicas lexicográficas adoptadas, fenómeno que dificulta la correcta interpretación y elección de los equivalentes traductológicos. Si bien nuestro estudio cuenta con una dimensión cualitativa, los ejemplos aportados son buena muestra de lo que acabamos de exponer, ya que las estrategias empleadas para transponer al español peninsular la interjección *magari* no quedan contempladas en su totalidad en los diccionarios bilingües analizados. En este sentido, *quizá(s)* y *tal vez* son opciones contempladas en todos los diccionarios consultados, pero en otros muchos casos estas obras lexicográficas no han aportado datos útiles con vistas a la labor traductora. Ninguno menciona, por ejemplo, que es posible traducir esta interjección

¹² Cabe destacar que los diccionarios Garzanti y Zanichelli ofrecen solo *quizá* como equivalentes de traducción.

mediante el modo condicional, ni se ofrece información acerca de la posibilidad de no traducirla.

Para terminar, está claro que el fenómeno traductológico aquí abordado presenta una naturaleza compleja y se sitúa entre los aspectos que pueden dar pie a consideraciones de tipo contrastivo entre el español y el italiano, ya que no existe una real correspondencia simétrica entre las dos lenguas en cuanto al tratamiento traductológico de la interjección italiana *magari*. La mencionada complejidad se agudiza al trasladar dicho fenómeno al terreno de la traducción audiovisual y, más concretamente, al doblaje. Como afirman Paolinelli y Fortunato (2005), el doblaje se perfila como una forma de 'arte imperfecta', de ahí que los resultados puedan variar sensiblemente entre la lengua A y la lengua B. Entran en juego multitud de factores que pueden determinar el éxito o el fracaso del producto audiovisual, de ahí que sea de fundamental importancia tener en cuenta y llevar a la práctica "la heterogeneidad de los mecanismos de compensación al cambiar los códigos comunicativos y la tipología de receptores" (Garzelli, 2013: 274). La decisión de acudir al doblaje fílmico se justifica, entre otras cosas, a raíz de que la interjección estudiada se usa con mucha frecuencia en la oralidad, con propósitos comunicativos muy variados. No obstante, cabe aclarar que la selección de películas italianas traducidas al español como muestra traductológica de la oralidad, apunta más bien a una oralidad que podríamos calificar de 'representada' o bien 'fingida', como todo producto audiovisual. Este fenómeno, además, podría contribuir a trazar líneas iniciales y orientar a los estudiosos de traducción y aprendices de la lengua hacia formas y estrategias aptas para traducir la interjección objeto de nuestro artículo.

En futuros estudios, sería asimismo interesante analizar la cuestión que nos ocupa desde el terreno de la variación lingüística, en concreto, estudiar si existen otras posibilidades de expresión de la interjección *magari* en otras variedades diatópicas del español, con respecto a las que hemos venido observando en el presente trabajo.

Referencias bibliográficas

- ARQUÉS, Rossend y Adriana PADOAN (2020) *Il Grande dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Español*, Bologna, Zanichelli.
- AA.VV (2018) *Dizionario Maxi Spagnolo. Spagnolo-Italiano · Italiano-Spagnolo*, Milano, Antonio Vallardi Editore.
- BAIOTTO, Elena (dir.) (2009) *Il Dizionario Spagnolo Espasa Paravia (spagnolo/italiano - italiano/spagnolo)*, Padova, Pearson Paravia Bruno Mondadori.
- BALDISSERA, Andrea (2015) "Hacia un gran diccionario español-italiano / italiano-español: observaciones crítico-metodológicas sobre tres diccionarios mayores", *Cuadernos Aispi* 6, pp. 15-36.
- BONVINO, Elisabetta, Mara FRASCARELLI, y Paola PIETRANDREA (2008) "Semantica, sintassi e prosodia di alcune espressioni avverbiali nel parlato spontaneo" en Massimo Pettorino, Antonella Giannini, Marianna Vallone y Renata Savy, eds., *La comunicazione parlata*, Napoli, Liguori, pp. 565-607.
- BORREGUERO ZULOAGA, Margarita (2011) "Focalizzatori a confronto: anche vs. también", en Margarita Borreguero Zuloaga y Luis Luque Toro, eds., *Linguistica italiana in Spagna, Linguistica spagnola in Italia*, monográfico de *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* XL.3, pp. 441-468.

- BRIGETTI, Claudia y Carmen LICARI (1985) “Magari’: per una sensibilizzazione all’uso di alcuni connettori nella didattica della lingua italiana per stranieri” en Cesare Giulio Cencioni y Gabriella Del Lungo Camiciotti, eds., *Lingua letteraria e lingua dei media nell’italiano contemporaneo*, Firenze, Le Monnier, pp. 62-74.
- CARRERA DÍAZ, Manuel (2012) *Grammatica spagnola*, Bari, Laterza.
- COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL (1991-1997) *Dizionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- DARDANO, Maurizio y Pietro TRIFONE (1997) *La Nuova Grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.
- DEVOTO, Giacomo y Gian Carlo OLI (2021) *Il Devoto-Oli. Vocabolario della lingua italiana*, Luca Serianni y Maurizio Trifone, eds., Firenze, Le Monnier.
- DICCIONARIO CLAVE (2012) *Diccionario de uso del español actual*, Madrid-Milano, SM-Hoepli.
- FALCINELLI, Alessandro (2015) “Modalidad epistémica y adverbios de duda: el caso de ‘magari’ en italiano”, *LINGVAE & (Rivista di Lingue e Culture Moderne)*, Vol. 14, n. 221, pp. 29-46. <https://www.ledonline.it/index.php/lingvae/article/view/923/0> (26 de diciembre de 2021).
- FELICI, Lucio (2020) *Il Grande Dizionario Garzanti della Lingua Italiana*, Milano, Garzanti.
- FERRARI, Laura Daniela (2009) “Modalidad epistémica y evidencialidad en las conclusiones de artículos de investigación”, *Debate terminológico* 6, <http://repositorio.ub.edu.ar:8080/xmlui/handle/123456789/3030> (28 de diciembre de 2021).
- FONTCUBERTA I GEL, Joan (2001) “La traducción en el doblaje o el eslabón perdido”, en Miguel Duro Moreno, ed., *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid, Cátedra, pp. 299-313.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2018) *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid, ArcoLibros.
- GARZELLI, Beatrice (2013) “El discurso cinematográfico entre traducción intersemiótica, doblaje y subtitulación: *Como agua para chocolate* (1992) y *Mar Adentro* (2004)”, *Cuadernos Aispi* 2, pp. 257-276.
- (2020) *La traducción audiovisual español-italiano. Películas y cortos entre humor y habla soez*, Bern, Peter Lang.
- GIORDANO, Anna y Cesáreo CALVO RIGUAL, (2011) *Dizionario Italiano-Spagnolo / Español-Italiano*, Barcelona, Herder.
- IBBA, Daniela (2006) “Oraciones concesivas y gramaticalización: el caso de aunque y maguer (que)”, *Interlingüística* 17, pp. 493-502, <http://dugidoc.udg.edu/bitstream/handle/10256/11092/OracionesConcesivas.pdf?squence=1> (29 de diciembre de 2021).
- KNIGHT, Lorna y Michela CLARI (2005) *Collins concise dizionario spagnolo (spagnolo-italiano / italiano-spagnolo)*, Milano, Boroli.
- LANDONE, Elena (2009) *Los marcadores del discurso y la cortesía verbal en español*, Berna, Peter Lang.

- (2020) “Los conectores y los operadores argumentativos en la enseñanza del español LE/L2”, *Archiletras científica: revista de investigación de lengua y letras* 4, pp. 137-152.
- (2021) “Un enfoque heurístico para la adquisición de los marcadores del discurso en español”, *CLAC* 87, pp. 185-194,
<https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/74311> (28 de mayo de 2022)
- MAGAZZINO, Raffaele (2008) *La traducción de las interjecciones en el habla juvenil audiovisual en contrastividad entre español e italiano*, Tesis Doctoral, Universidad de Bolonia.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia (2001) “Juan vendrá igual mañana (que vino ayer) / Igual vendrá Juan mañana...”, en María Victoria Escandell, Manuel Leonetti y Cristina Sanchez-Lopez eds., *60 problemas de gramática*, Madrid, Akal, pp. 400-05.
- MASINI, Francesca y Paola PIETRANDREA (2010) “Magari”, *Cognitive Linguistics* 21.1, pp. 75-121.
- MONTERO CARTELLE, Emilio (2011) “Maguer (que) y la variación lingüística”, en José Jesús de Bustos Tovar, Rafael Cano Aguilar, Elena Méndez García de Paredes y Araceli López Serena, eds., *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español: homenaje a Antonio Narbona*, Sevilla, Universidad de Sevilla, Vol. 2, pp. 665-82.
- PAOLINELLI, Mario y Eleonora DI FORTUNATO (2005) *Tradurre per il doppiaggio. La trasposizione linguistica nell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta*, Milano, Hoepli.
- PRESTIGIACOMO, Carla (2018) “Traducir u omitir conectores y operadores. Simetrías/disimetrías, pérdida de la información”, en Ester Brenes Peña, Marina González-Sanz y Francisco Javier Grande Alija, eds., *Enunciado y discurso: estructura y relaciones*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 99-116.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009-2011) *Nueva gramática de la lengua española*, 2 vols., Madrid, Espasa Libros (NGLE).
- RENZI, Lorenzo, Giampaolo SALVI, y Anna CARDINALETTI, eds., (1991) *Grande grammatica italiana di consultazione*, 3 vols., Bologna, il Mulino.
- ROSSI, Fabio (2010) “Doppiaggio e lingua”, en *Enciclopedia Treccani dell'italiano*, en línea [https://www.treccani.it/enciclopedia/doppiaggio-e-lingua_\(Enciclopedia_dell'Italiano\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/doppiaggio-e-lingua_(Enciclopedia_dell'Italiano)) (7 de enero de 2022).
- SAN VICENTE, Félix, ed. (2007) *Partículas / Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*, Bologna, Clueb.
- SAN VICENTE, Félix, Juan Carlos BARBERO BERNAL y Felisa BERMEJO (2021) *Grammatica della lingua spagnola*, Bologna, Clueb.
- SAÑÉ, Secundí y Giovanna SCHEPISI, (2005) *Il dizionario di Spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano / italiano-spagnolo*, Bologna, Zanichelli.
- TAM, Laura (2021) *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo* (4ª ed.), Milano, Hoepli.
- TROVATO, Giuseppe (2021) “Un acercamiento en torno a las posibilidades de expresión en español de un adverbio italiano marcado en diatopía: análisis lexicográfico y traductológico de mica”, *Lingue e Linguaggi* 46, pp. 333-344, <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/issue/archive> (28 de mayo de 2022)

VV.AA. (2018) *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*, Levis (TN), Garzanti Linguistica.

ZAMORA MUÑOZ, Pablo y Arianna ALESSANDRO (2016) "Frecuencia de uso y funciones de las interjecciones italianas y españolas en el hablado fílmico y sus repercusiones en el doblaje al español", en Cesáreo Calvo Rigual y Nicoletta Spinolo, eds., *Translating orality. La traducción de la oralidad. MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, Alicante, Universidad de Alicante, Número especial 3, pp. 181-211.

ZINGARELLI, Nicola (2022) *Lo Zingarelli. Vocabolario della Lingua Italiana*, Bologna, Zanichelli.

